

ABSTRACT

Marpaung, Muhammad F. Romadhon. Registration Number: 8156111058. Translation Strategies of Culture-Specific Items in Novel *Negeri 5 Menara* into English. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2017.

The research dealt with culture-specific items. The aims of this study were: (1) to find out the classification of culture-specific items in *Negeri 5 Menara*, (2) to describe the strategies used to translate the culture-specific items in *Negeri 5 Menara* into English, and (3) to reveal the reason why culture-specific items in novel *Negeri 5 Menara* translated as it is. The research was conducted by using qualitative design. The data of this study were linguistics features. The data were collected through documentary technique and the instrument was the documentary sheet. The result of this study revealed that: (1) the classifications of culture-specific items were found in novel *Negeri 5 Menara* namely ecology, material culture, social culture, organization, customs activities, concept, gesture and habit. (2) The ways of strategies used was related to its classification of culture-specific items. The strategies used to translate culture-specific items on novel *Negeri 5 Menara* into English was in different frequency. They were translation by a more general word (27.83%), translation by cultural substitution (16.49%), translation by paraphrase using a related word (10.30%), translation by paraphrase using unrelated word (2.06%), translation by omission (1.03%), translation by illustration (4.12%), and translation using a loan word or loan word plus explanation (38.14%) as the dominant strategy. (3) The translator wanted the English translated version of *Negeri 5 Menara* easy to understand by the global reader. This translation was aimed to the acceptance of target reader. It was revealed by doestication ideology that she chose.

Keywords: *culture-specific items, translation strategies, novel Negeri 5 Menara*

ABSTRAK

Marpaung, Muhammad F. Romadhon. Nomor Registrasi: 8156111058. Translation Strategies of Culture-Specific Items in Novel *Negeri 5 Menara* into English. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2017

Tesis ini membahas tentang kata-kata dan frasa-frasa yang sarat budaya. Penelitian bertujuan untuk (1) menemukan klasifikasi kata-kata dan frasa-frasa yang sarat budaya di novel *Negeri 5 Menara*, (2) menjelaskan strategi penerjemahan yang diterapkan di novel *Negeri 5 Menara*, (3) mengungkap alasan penerjemah dalam menerjemahkan kata-kata dan frasa-frasa yang sarat budaya di novel *Negeri 5 Menara* ke dalam bahasa Inggris. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Data dalam penelitian ini berupa kata, frasa, dan klausa. Data dikumpulkan dengan menggunakan teknik dokumentasi dan instrumentnya adalah lembar dokumentasi. Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa (1) klasifikasi kata dan frasa yang sarat budaya di novel *Negeri 5 Menara* yaitu *ecology, material culture, social culture, organization, customs activities, concept, gesture and habit*. (2) ada enam strategi yang digunakan untuk menerjemahkan kata-kata dan frasa-frasa yang sarat budaya di novel *Negeri 5 Menara* ke dalam bahasa Inggris, yaitu: *translation by a more general word (27.83%), translation by cultural substitution (16.49%), translation by paraphrase using a related word (10.30%), translation by paraphrase using unrelated word (2.06%), translation by omission (1.03%), translation by illustration (4.12%), and translation using a loan word or loan word plus explanation (38.14%)*. (3) penerjemah menginginkan novel terjemahan versi bahasa Inggris dari *Negeri 5 Menara* mudah untuk dipahami bagi pembaca di seluruh dunia. Penerjemahan ini bertujuan agar dapat diterima oleh pembaca target. Hal ini dibuktikan dari ideologi *Domestication* yang dipilih oleh penerjemah.

Kata Kunci: *kata dan frasa sarat budaya, strategi penerjemahan, novel Negeri 5 Menara*